

А. М. Камчатнов

ОРФОГРАФИЯ И ТЕКСТОЛОГИЯ (Заметки на полях Толковой Палеи)

В так называемой «Таблице народов», содержащей рассказ о расселении народов после всемирного потопа, среди хамитов на шестом месте названы некие *χῦφοῦφαγοι* (л. 59 в). Хотя Толковая Палея была одним из источников «Материалов для словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского, это слово там отсутствует. Вообще «Таблица народов» известна многим памятникам греческой исторической мысли — «Пасхальной Хронике», «Хронике» Георгия Синкелла, «Хронике» Георгия Амартола, «Хронике» Иоанна Малалы и др. Как удалось установить, наибольшее число совпадений в списке народов существует между Палеей и «Хроникой» Ипполита Римского; всего четыре этнонима, упоминаемых Палеей, не находят соответствия в «Хронике» Ипполита¹. Среди хамитов в «Хронике» Ипполита Римского как раз на шестом месте упоминаются *ιχθυοφαγοι* — *ихтиофаги*, то есть 'рыбоеды' — племена, жившие на западном и восточном побережье Аравийского залива и Индийского океана; упоминаются Геродотом и Страбоном. Форма *χῦφοῦφαγοι* совершенно очевидно представляет собой транслитерацию греч. *ιχθυοφαγοι*, однако с двумя интересными особенностями. Начнем анализ с конца слов.

Окончание *-οι* в точности передано окончанием *ῶοι*; корень *φαγ-* 'есть, поедать' транслитерирован буква в букву: *-φαγ-*; буквосочетание *υο* транслитерировано буквой *οῦ*: автор транслитерации то ли не заметил, что в греческом слове имеет место не обычная буква *ου*, то ли заметил, но счел этот перевертыш ошиб-

кой, то ли не нашел лучшего способа его транслитерации; буква Ϝ передана не фитой, как ожидалось бы при транслитерации, а фертом: возможно, что писец какого-то промежуточного списка воспринимал слово на слух и записал его так, как услышал; наконец, самое интересное — это передача буквосочетания ϝ -сочетанием хъ -. во-первых, перестановка букв свидетельствует о том, что в момент транслитерации тенденция к возрастающей звучности была еще живой языковой особенностью славянского языка; во-вторых, греческая краткая гласная [и], обозначавшаяся буквой «йота», передана буквой ь , тоже, как известно, обозначавшей весьма краткий гласный звук, восходивший, как и греческий звук ι , к и.-е. *i ; это значит, что в момент транслитерации звук ь еще был живым звуком славянского языка.

Какое значение эти два «мелких» факта могут иметь для истории текста Толковой Палеи?

А. А. Шахматов первым высказал мысль, «что в распоряжении Составителя Палеи имелся протограф, соединявший в себе тексты “Пасхальной Хроники” “Хроник” Георгия Амартола, Иоанна Малалы, Георгия Синкелла, Ипполита Римского, и таковым мог быть Хронограф, содержащий все перечисленные источники и сведения»². Эта гипотеза о существовании хронографической компиляции, из которой и Составитель Палеи, и летописец могли заимствовать сведения о народах, одними исследователями, хотя и с поправками, принималась, другими отвергалась. В. Мильков и С. М. Полянский, изложив ход дискуссии по поводу этой научной гипотезы, пришли к такому выводу: «Думается, есть определенные основания, чтобы допустить факт существования хронографических выписок из переводов разных греческих хроник, соединенных с русскими этно-географическими данными о Восточной Европе. По крайней мере, гипотеза о наличии общего компилятивного источника для Палеи и летописи оставляет меньше нерешенных вопросов, чем гипотезы о взаимной зависимости этих памятников. Следует признать, что проблема лишь поставлена, но для ее убедительного решения слишком мало исходных данных»

Орфографические особенности транслитерации греч. ϝδλοφαγοι как хъфѡфѡгѡи , о которых говорилось выше, свидетельствуют о следующем: если Составитель Палеи пользовал-

ся каким-то славянским источником сведений о расселении народов, то этот источник должен восходить к значительной славянской древности — не позже X–XI века, когда тенденция к внутрислоговой восходящей звучности и фонема ь были живыми явлениями славянских языков. Уже в X веке у южных славян начинается так называемое «падение редуцированных», одним из следствий которого было прекращение действия закона внутрислоговой восходящей звучности, поэтому уже в XII веке транслитерация *ихѣлоуфагои* едва ли могла бы иметь вид *хѣфоуфагои*; более вероятными представляются такие формы: *ихѣоуфагои*, *ифоуфагои*, *иѣоуфагои*.

Не делая из этих наблюдений слишком больших обобщений, мы все же должны признать, что факт подобной транслитерации может служить аргументом в пользу действительного существования древней славянской компиляции или древнего славянского перевода «Хроники» Ипполита Римского, ставшего одним из источников сведений для Составителя Толковой Палеи. В этой связи будет уместным поставить вопрос об использовании «Хроники» Ипполита Римского авторами других историко-хроникальных сочинений Древней Руси.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ См.: Hippolytus Werke. Vierter Band. Die Chronik. Hergestellt von Adolf Bauer. Berlin, 1955.

Мильков В. В., Полянский С. М. Комментарии // Палея Толковая. М., 2002. С. 566.

³ Там же.